**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa: Ngoại Ngữ**

**Bộ môn: Biên phiên- dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin về học phần:**

Tên học phần:

* Tiếng Việt: Phiên dịch 2
* Tiếng Anh: Interpretation 2

Mã học phần: TRI374 Số tín chỉ: 02

Đào tạo trình độ: Đại học chính quy

Học phần tiên quyết: Lý thuyết dịch, Phiên dịch 1

**2. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần cung cấp cho sinh viên từ vựng, thuật ngữ chuyên ngành và các kỹ thuật ghi tốc ký để thực hành dịch ở cấp độ văn bản theo các chủ đề liên quân đến tăng trưởng kinh tế, dịch vụ xuất nhập khẩu, xã hội, chính trị và các vấn đề chính sách kinh tế, sản xuất và tiêu dùng. Ngoài ra, học phần còn trang bị cho sinh viên kỹ năng phiên dịch, kĩ năng phiên dịch kinh doanh du lịch, tự mở rộng vốn từ thuộc các chủ đề trong chương trình và linh hoạt khi diễn đạt bằng ngôn ngữ đích.

**3. Mục tiêu:**

Học phần giúp sinh viên đạt được kỹ năng phiên dịch lưu loát và chính xác về các chủ đề trên.

**4. Kết quả học tập mong đợi (KQHT):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

1. hiểu những khái niệm cơ bản trong kinh doanh và phân tích ngôn bản
2. hiểu về sự tăng trưởng của nền kinh tế
3. biết và dịch được nội dung về xuất nhập khẩu
4. hiểu, dịch được các nội dung liên quan đầu tư và tài chính
5. dịch, trình bày nội dung liên quan đến chính sách kinh tế, sản xuất và tiêu dùng

**5. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *STT* | *Chương/Chủ đề* | *Nhằm đạt KQHT* | *Số tiết* | |
| *LT* | *TH* |
| 0 | Giới thiệu học phần và phương pháp học tập | a | 2 |  |
| 1  1.1  1.2 | **Phân tích diễn ngôn (Discourse Analysis)**  Tổng quan về phiên dịch hội nghị  Một số kiến thức liên quan ghi chéo tốc ký trong dịch thuật | a | 4 |  |
| 2  2.1  2.2 | **Nhận diện & Tách ý (Recognizing & Splitting ideas)**  Chủ đề: Tăng trưởng kinh tế  Chủ đề: Các dịch vụ của ngân hàng | b | 4 |  |
| 3  3.1  3.2 | **Kỹ thuật ghi tốc ký (Beginning to notes)**  Chủ đề: Vấn đề nhập khẩu  Chủ đề: Vấn đề xuất khẩu | c | 4 |  |
| 4  4.1  4.2 | **Các phương tiện từ nối (Links)**  Chủ đề: Lĩnh vực đầu tư  Chủ đề: Những vấn đề tài chính | d | 4 |  |
| 5  5.1  5.2 | **Ký hiệu ghi nhớ (Symbols & Memory prompts)**  Chủ đề: Chính sách kinh tế mở  Chủ đề: Sản xuất & Tiêu dùng | e | 4 |  |
| 6 | **Thực hành** | a-e | 8 |  |

**6. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *STT* | *Tên tác giả* | *Tên tài liệu* | *Năm xuất bản* | *Nhà xuất bản* | *Địa chỉ khai thác tài liệu* | *Mục đích*  *sử dụng* | |
| *Tài liệu chính* | *Tham khảo* |
| 1 | Hoàng Công Bình | Bài giảng Phiên dịch 2 | 2020 | ĐHNT | GV | x |  |
| 2 | Anthony Pym | Exploring Translation theories | 2014 | Routledge | TV |  | x |
| 3 | Kotler, P., Bowen, J. & Makens, J. New Jersey | Marketing for Hospitality and Tourism. 3rd. | (2003): | Prentice Hall. | TV |  | x |

**7. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *STT* | *Hình thức đánh giá* | *Nhằm đạt KQHT* | *Trọng số (%)* |
| 1 | Tham gia các hoạt động tương tác trên lớp | a-e | 5 |
| 2 | Chuyên cần/thái độ | a-e | 5 |
| 3 | Làm nhóm (thuyết trình) | a-e | 20 |
| 4 | Thực hành dịch (E-learning và trên lớp) | a-e | 20 |
| 5 | Thi kết thúc học phần (Vấn đáp) | a-e | 50 |

**NHÓM GIẢNG VIÊN BIÊN SOẠN**

*(Ký và ghi họ tên)*

***Hoàng Công Bình***

***Nguyễn Thị Thiên Lý***

**TRƯỞNG KHOA/VIỆN TRƯỞNG BỘ MÔN** *(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*

***Võ Nguyễn Hồng Lam Hoàng Công Bình***